

УСТОЙЧИВЫЕ ПЕРИФРАЗЫ ЛИЧНОСТНОГО ХАРАКТЕРА КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ПОСТОЯННОГО ПРОЦЕССА МОДЕРНИЗАЦИИ ЯЗЫКА

(на материале русскоязычной прессы Украины)

Авраменко Л.А., lyuda789@yambler.ru
(Национальный педагогический университет
им. М.П. Драгоманова, Киев, Украина)

Ключевые слова: устойчивые перифразы, основания для переосмысления

Динамичность возникновения фразеологических неологизмов требует особой осторожности при утверждении фразеологического статуса устойчивых перифраз, причем решающим критерием становится оппозиция, устойчивость – неустойчивость того или иного сочетания слов. Тем не менее, устойчивые перифразы, которые А.Б. Новиков характеризует как «особый тип устойчивых сочетаний» [3, с. 5], постоянно возникающие на страницах современной русскоязычной прессы Украины, являются яркой иллюстрацией процесса модернизации языка. Особенно это касается перифрастических оборотов личностного характера.

Так, основанием для перефразирования в тематической подгруппе «люди науки», прежде всего, является **значимость и влияние личности**. Опорным компонентом большинства примеров является субстантив «отец» и «старик»: *«Масло в огонь подлил скандал вокруг «отца пакистанской атомной бомбы» Абдул Каadir Хана. В 2003 году у МАГАТЭ появились доказательства, что ученый передавал ядерные секреты Ливии Ирану и Северной Корее»* («Известия в Украине», 05.09.08). Данное перифрастическое выражение характеризует ученого – родоначальника атомной бомбы. Адъектив «пакистанская» в данном случае указывает на место создания изобретения.

Сюда же отнесем следующий пример: *«Знаменитая фотография Нобелевского лауреата и гениального ученого Альберта Эйнштейна с высунутым языком продана на прошлой неделе на аукционе RRauction.com в американском штате Нью-Гэмпшир... По поводу языка – столь любимого детьми, отец-основатель теории относительности пояснил: «Вам понравится этот жест, потому что он предназначен всему человечеству»* («2000»: «Уикенд», 25.06.09).

Обоснованием переименований подгруппы «люди науки» является аналогия с другим ученым. В заголовке газетной публикации («Сегодня», 31.01.07) читаем: *«Киевский Сахаров построил дома ядерный реактор»*. Далее следует: *«Борис Болотов делает из свинца золото, из воды топливо, «растит» конечности и лечит внучек своей водкой... Прослышав об украинском ядерщике-экспериментаторе, Сахаров пригласил его в Москву в докторантуру. Вернувшись домой, он был удивлен, что коллеги называют его украинским Сахаровым»*. В данном случае перифраза «киевский Сахаров» является вариантом обобщающей перифразы «украинский Сахаров». Как видим, проводится аналогия между киевским ученым и ученым мирового уровня, академиком АН СССР, создателем советской водородной бомбы А.Д. Сахаровым.

Обратим внимание на перифразы, характеризующие космонавтов. Основанием для возникновения данных перифрастических оборотов может быть аналогия с другой профессией. Заголовок газетного материала («Сегодня», 01.11.06) гласит: «Звездный таксист». Далее следует: «Украинский космонавт Ярослав Пустовой в 2008 году станет космическим таксистом. Он будет пилотировать туристическую ракету, которая проведет 15 минут не в самом космосе, а в суборбитальном пространстве, то бишь «между небом и землей». Данное перифрастическое выражение возникло в результате того, что космонавт выполняет нехарактерную для него функцию перевозчика пассажиров на космическую орбиту.

В очень редких случаях основанием образования перифраз является аналогия с художественным произведением: «Имя: Павел Попович. Родился: 5 октября 1929 г. В группе первых кандидатов в космонавты он был старшим, товарищи величали Павла Романовича «добрый человек из Звездного» за хлебосольство и гостеприимность» («Сегодня», 10.08.07). Данная перифраза образована по аналогии с названием пьесы Б. Брехта «Добрый человек из Сезуана». В вышеуказанных перифразах субстантивы «Звездный» и «Сезуан» – название населенных пунктов.

Следующая тематическая подгруппа – «представители масс-медиа». Сюда относятся перифрастические обороты, характеризующие ведущих и создателей телепрограмм, дикторов, журналистов и т.д.: «Шоумен Андрей Манахов провел в столице три дня... Афиши гласили, что в столицу прибыл известный «дамский угодник» («Факты», 03.03.06).

Одним из обоснований возникновения перифрастических сочетаний данной группы является исполняемая роль телеведущего в той или иной передаче: «Ведущий детской передачи «Звездный час» Сергей Супонев погиб в 2001 году. «Старший друг всех детей СНГ» катался на снегоходе по реке близ родительского дома в Тверской области и врезался в запорошенный снегом причал» («Сегодня», 29.10.07). Как известно, «Звездный час» – популярная детская интеллектуальная телепередача, выходившая на Первом канале, ведущий которой был любим всеми детьми стран СНГ, то есть ведущий исполнял роль старшего друга для участников и зрителей телепрограммы. Ср. в словарных материалах В.М. Мокиенко: «Лучший друг детей. Публ. патет. устар. или иутл.-ирон. Сталин» [2, с. 27]. Значимость и влияние личности присутствуют в перифразах с базовым компонентом «отец». Данные перифрастические обороты, как правило, указывают на создателей телепередач: «Отец-основатель и актер программы «Городок» Илья Олейников до сих пор получает подарки на день рождения, хотя он был в прошлом месяце» («Жизнь как она есть», 11.08.07). Сюда же отнесем следующий пример: «Волею судьбы многих культовых ведущих телевикторин уже давно нет в живых. Первого марта 1995 года Влада Листьева убили в подъезде его дома. «Крестный отец» «Поля чудес» и «Угадай мелодию», заняв кресло генерального директора телеканала «ОРТ», планировал отменить рекламу на «главной кнопке телевидения», что помешало коррупционному бизнес-кругам» («Сегодня», 29.10.07). В составе данной перифразы присутствует базовый компонент «отец», который указывает на создателя телпередачи. Также в вышеуказанном примере прослеживается аналогия с криминальной сагой под названием «Крестный отец», в котором

«крестным отцом» называли главу мафиозного клана. Ср. в словарных материалах [2, с. 68], а также в словаре А.Б.Новикова: *«Крестный отец. Главарь мафии»* [3, с. 180]. Отметим также немногочисленные случаи употребления журналистами перифраз, основанием для образования которых являются **вокальные данные телеведущего**: *«Народный артист Украины, известный франковец и золотой голос Первого Национального телеканала Владимир Нечипоренко убежден, что для него дача не отдых, а стиль жизни»* («Комсомольская правда в Украине», 09.07.08). Перифрастическое выражение *«золотой голос Первого национального телеканала»* указывает на превосходные вокальные данные телеведущего, работающего на известном телеканале.

Внешний вид и харизма представителя масс-медиа также могут быть обоснованием переименования: *«Я взглянула на объект насмешек и едва не поперхнулась кофе, определив, что к нам в гости заглянул секс-символ украинского телевидения Алексей Дивеев-Церковный»* («Комсомольская правда в Украине», 25.10.08). Данная перифраза описывает человека, обладающего хорошими внешними данными и сексуальной привлекательностью.

Следующим основанием для образования перифраз на страницах газетных публикаций является **аналогия с другой личностью**. Отметим, что данная аналогия может проводиться не только между двумя представителями масс-медиа. В интервью с *Тинной Канделаки* на газетной полосе («Факты», 23.02.07) проводится аналогия между известной телеведущей и уэльской принцессой: *«На самом деле я очень удивлена, что моя частная жизнь волнует такое огромное количество людей!.. Уже до того договорились, что я чуть ли не «русская леди Ди». Спасибо, конечно, большое, но хотелось бы пожить»*. В данном случае аналогия проводится на основании пристального внимания журналистов к вышеуказанным известным личностям.

Популярность телеведущего является причиной образования всевозможных перифрастических оборотов с положительной стилистической окраской: *«А вот бессменный ведущий «Поля чудес» до сих пор крутит барабан на общественном российском телевидении. На гребне славы, в 1995 году, «дядя Ленья» баллотировался кандидатом в депутаты Госдумы. Но с политикой у Якубовича [Леонид Якубович – Л.А.] не сложилось»* («Сегодня», 29.10.07).

Личные качества ведущего также являются обоснованием перефразирования. В заголовке газетной публикации («Известия в Украине», 29.05.09) читаем: *«Человек, наводнящий ужас»*. Далее в тексте следует: *«И вот теперь «человек, наводнящий ужас», представлен в программе, обсуждавшей коррупцию. Вместе с Доренко [Сергей Доренко – Л.А.] проблему обсуждали депутат государственной думы Александр Хинштейн и «политик и писатель», как ее представил ведущий, Ирина Хакамада. Использование Доренко в таком формате – форменная стрельба по воробьям. Не его калибр. Впрочем, для начала и это неплохо. Бывший лучший, но долгое время опальный стрелок, наконец, легализован и снова введен в телевизионное семейство, ведь известно, что, если человека нет на телеэкране, его нет вовсе»*. В данном примере перифрастическое выражение *«человек, наводнящий*

ужас» указывает на российского тележурналиста, известного своим бесстрашием и резкими высказываниями по поводу известных политиков.

Основанием для переименования также может быть место работы журналиста или ведущего. Как правило, это название передачи или канала, как показывают вышеупомянутые примеры. Об этом свидетельствует следующий контекст: «*Ефрем Лукацкий – один из немногих, кого можно назвать «человек планеты». Его офис – киевский корпункт агентства Ассошиэйтед Пресс (AP) – недалеко от Бессарабки, но место работы – весь земной шар. В кабинете хранится все, что может понадобиться для дальнейшей дороги, чтобы в любой момент сорваться и оказаться в Приднестровье, Чечне, Афганистане, Ираке... Там большие политики делают большую политику... Из средств защиты – только пуленепробиваемый жилет и каска. Никакого оружия журналисту не положено*» («Сегодня», 08.07.08).

Следующая подгруппа – «работники органов безопасности» менее обширна количественно. Обоснованиями образования перифраз данной подгруппы являются профессиональные качества и качества характера того или иного представителя органов безопасности: «*Завербовала австрийца полковник Батюшкин, резидент царской военной разведки в Варшаве. Среди своих коллег-разведчиков он прославился бесшабашной отвагой и авантюризмом... Хотя Редль тщательно скрывал от начальства и сослуживцев свои многочисленные связи среди гомосексуалистов, Батюшкину, опытному «ловцу душ», была известна эта порочная страсть своего коллеги. Используя шантаж и подкуп, Батюшкин сделал из Редля первого в истории русской разведки «голубого крота»*» («Комсомольская правда в Украине», 15-21.02.08). Перифрастическое выражение «опытный ловец душ» характеризует высокие профессиональные качества человека, вербующего себе сторонников. Что касается второго перифрастического выражения – «голубой крот», то данное устойчивое сочетание возникло, прежде всего, в результате проведения аналогии между животным, роющим норы в земле и деятельностью агента разведки. Адъектив «голубой» в данном случае указывает на нетрадиционную сексуальную ориентацию личности.

На жесткость и твердость характера указывает перифрастическое выражение «железная женщина». В подзаголовке газетной статьи («Сегодня», 04.03.07) читаем: «*Железная женщина. Валентина Форноляж умеет договариваться с вооруженными мужчинами... В детстве мечтала стать учительницей, но приглянулась СБУ и стала переговорицей с террористами*». Данный пример восходит к перифраз «железная леди», описывающей жесткого и сильного британского политика Маргарет Тетчер. Ср. в словарных материалах В.М. Мокленко: «*Железная леди. Нов. публ. О бывшем премьер-министре Великобритании Маргарет Тетчер*» [2, с. 51]. Ср. также в словаре А.Б. Новикова: «*Железная леди. Маргарет Тетчер (р. 1925 г., премьер-министр Великобритании с 1979 г. по 1996 г.)*» [3, с. 136].

На значимость и влияние представителей органов безопасности указывают перифрастические обороты, в составе которых присутствуют субстантив «легенда» и адъектив «главный»: «*Особняком стоит имя профессора Академии МВД, одного из основателей Высшей школы милиции генерале Михайленко. Живой легенде украинской милиции 95 лет, а он до сих*

пор является одним из активнейших участников Клуба ветеранов» («Киевские ведомости», 15.02.08).

Следующая подгруппа рассматриваемой тематической группы – «представители медицины». Сюда входят перифрастические выражения, представленные на газетных полосах Украины и описывающие медицинских работников, основателей медицинских учреждений и т.д. Рассмотрим следующий контекст: «Открытие 29-летнего венского акушера Игнатия Земмельвейса в 1847 году сократило смертность при операциях того времени в 7 раз: он предложил врачам мыть руки перед осмотром пациентов... На пожертвование врачей всего мира 20 сентября 1906 года ему поставили памятник, на котором написали «Спаситель матерей» («Акцент», март, 2009). Как видим, обоснованием образования вышеуказанного перифрастического сочетания является род деятельности акушера.

На значимость и влияние указывает следующий пример, в котором функционируют устойчивые сочетания перифрастического характера с опорными компонентами «отец» и «первооткрыватель»: «Научным отцом предприятия является Клаус Ведекинд, профессор Университета Лозанны. В результате исследований он первым обнаружил генетические причины феномена, почему одни люди привлекают своим запахом, а другие – нет... Являемся ли мы рабами нашего носа? На этот вопрос первооткрыватель «ароматического ключа» любви отвечает сдержанно: «До сих пор мы не знаем, насколько велико влияние генома ГТКС относительно других факторов» («2000»: «Уикенд», 14.02.08).

Таким образом, представленный нами тематический спектр устойчивых перифраз – «люди науки», «представители масс-медиа», «работники органов безопасности», «представители медицины» – совпадает с наиболее актуальной тематикой газетных публикаций, что подтверждает вывод о функциональной необходимости фразеологических перифраз в языке прессы.

1. Григораш А.М. Фразеологические инновации в современной публицистике Украины (на материале русскоязычной и украинскоязычной прессы 1990-х - 2000-х годов): Монография. – К.: Знання України, 2008. – 493 с.

2. Мокиенко В.М. Новая русская фразеология. – Opole: Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej, 2003. – 168 с.

3. Новиков, А.Б. Словарь перифраз русского языка (на материале газетной публицистики). – М.: Русский язык, 2004. – 352 с.

ЕНТ В КАЗАХСТАНЕ: РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ПЕРВЫЙ И ВТОРОЙ

Алтынбекова О. Б., OliviaEC@mail.ru
(КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан)

Ключевые слова: ЕНТ, тесты, русский язык как первый и второй

Вступительные экзамены в вузы Казахстана с 1999 года, как известно, стали проводиться в форме комплексного тестирования абитуриентов (КТА), а с 2004 года – также и в форме единого национального тестирования (ЕНТ), обеспечивающего совмещение итоговой аттестации обучающихся в организациях общего среднего образования и вступительных экзаменов в организации образования, дающие послесреднее и высшее образование. КТА, как форма контроля уровня знаний и вступительный экзамен для